

УДК 94(47).047(571)

DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-8-128-134

Присяга якутского толмача XVII века

В. А. Слугина

Институт истории СО РАН

Новосибирск, Россия

Новосибирский государственный университет

Новосибирск, Россия

Аннотация

Настоящая публикация дополняет традиционный круг учетных и делопроизводственных источников, преимущественно используемых в просопографических исследованиях переводчиков и толмачей XVII в. В научный оборот вводится актовый источник – формуляр крестоцеловальной записи служилого человека, назначенного толмачом в Якутском уезде. Образец был составлен в 1665/1666 гг. при стольнике и воеводе Якутского острога Иване Федоровиче Большом Голенищеве-Кутузове. Публикуемая крестоцеловальная запись дает представление о широком круге обязанностей сибирского толмача, куда входили военные, фискальные (сбор ясака) и посреднические функции в различных коммуникативных ситуациях. На толмачей накладывалась ответственность за адекватность перевода сообщений русской стороны иноземцам и наоборот, особо отмечалась необходимость корректно доводить доведения представителей сибирских народов до царской администрации, не сокращая и не дополняя их речи.

Ключевые слова

Сибирь, толмачи, присяга, коммуникация

Благодарности

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-39-60006

Для цитирования

Слугина В. А. Присяга якутского толмача XVII века // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2020. Т. 19, № 8: История. С. 128–134. DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-8-128-134

Oath Taken by an Interpreter in Yakutsk in the 17th Century

V. A. Slugina

Institute of History SB RAS

Novosibirsk, Russian Federation

Novosibirsk State University

Novosibirsk, Russian Federation

Abstract

This article raises the question about job functions and the range of duties performed by a special category of serving people in Siberia called interpreters. The analysis is based on a sample text of the oath intended to a servant, who is appointed to work as an interpreter in the Yakutsk region. The oath procedure looks as follows: the service person verbally swore honestly faithfully discharge the duties and then had to kiss the cross. This document significantly supplements the traditional range of sources used by historians to study cross-cultural and interlanguage communication as part of the process of colonization of Siberia. The text of oath is dated 1665/1666 and contains a mention of the voivode of the Yakut town. It clearly demonstrates the full breadth of duties of the Siberian interpreter. Description of his work includes military, fiscal (collecting fur tribute) and intermediary functions in various communicative situa-

© В. А. Слугина, 2020

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2020. Т. 19, № 8: История

Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2020, vol. 19, no. 8: History

tions. The role and importance of the translation service appear to be especially vital because of their responsibility for the adequacy of the translation of Russian messages to foreigners and vice versa.

Keywords

Siberia, interpreters, oath, communication

Acknowledgements

The study is supported by the Russian Foundation for Basic Research, project № 19-39-60006

For citation

Slugina V. A. Oath Taken by an Interpreter in Yakutsk in the 17th Century. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2020, vol. 19, no. 8: History, p. 128–134. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-8-128-134

В современной историографии обозначился явный интерес к различным аспектам профессиональной деятельности, вопросам происхождения и социального статуса переводчиков и толмачей в Московском государстве в XVI–XVII вв. Актуальность изучения переводческой деятельности подтверждается широтой тематик докладов, которые обсуждались на международной научной конференции «Переводчики и переводы в России конца XVI – начала XVIII столетия» (Москва, 12–13 сентября 2019 г.). Значительная часть исследований, представленных в материалах (статьях и тезисах) этой конференции, посвящена изучению родословных, биографий, заслуг, социального статуса и имущественного положения переводчиков, которые имели официальный статус и чин в Посольском приказе. Однако функции и сферы деятельности переводчиков не ограничивались внешнеполитическими и дипломатическими миссиями, а местом службы переводчиков могли быть не только приказы (Посольский, Иноземский, Аптекарский), но и учреждения местного управления. На проблему выявления переводчиков и толмачей, не подведомственных Посольскому приказу, обратили внимание А. В. Малов и О. С. Смирнова. Исследователи привлекли данные расходных книг Казенного двора для составления списка переводчиков и толмачей, которые несли службу в городах Поволжья, Предуралья и Сибири и получали жалование из средств Казенного двора в 1613–1621/22 гг. Они также отметили большую востребованность толмачей в сибирских городах [Малов, Смирнова, 2019].

С начала XVII в. задача обеспечения межкультурной коммуникации царской администрации с иноземцами Сибири приобретала все большее значение. Из-за нехватки профессиональных переводчиков, направляемых в города Сибири из Москвы, в штат местных толмачей включались служилые люди тюркского происхождения, новокрещены из числа сибирских народов, а также русские, знавшие какой-либо местный иноземческий язык. Значимый вклад в изучение кадрового состава, функций и сфер деятельности служилых толмачей в Сибири в XVII–XVIII вв. внесли публикации А. А. Люцидарской [Люцидарская, 2011; 2014].

Для расширения проблемного поля в исследовании деятельности переводчиков и толмачей представляется актуальным расширение круга делопроизводственных и учетных источников, традиционно привлекаемых в просопографии, другими источниками, описывающими функции и должностные обязанности толмачей на месте несения службы.

Привлечение на службу для выполнения различных невоенных функций, в частности финансовых (фискальных) и судебных, в России в XVII в. осуществлялось через приведение к присяге – крестоцелованию [Стефанович, 2015. С. 563]. Такая практика применялась в это время и в Сибири. В тексте крестоцеловальных записей достаточно подробно излагались полномочия и должностные обязанности, а через саму процедуру устанавливалась личная ответственность присягнувшего перед монархом за качество исполнения этих обязанностей. При этом сами образцы (формуляры) таких присяг слабо введены в научный оборот. Отдельные вопросы составления и распространения образцов крестоцеловальных записей, предназначенных служилым людям Сибири, были кратко рассмотрены в работах А. С. Зуева и В. А. Слугиной [Зуев, Слугина, 2011; Зуев, Игнаткин, Слугина, 2017].

При обращении к архивным документам фонда Якутской приказной избы (Ф. 1777) Российского государственного архива древних актов (РГАДА) удалось обнаружить формуляры

крестоцеловальных записей на исполнение обязанностей целовальника¹ и толмача² в Якутском остроге. Последний документ представляет особый интерес, так как наглядно демонстрирует широкий спектр военных, фискальных функций, которые должен был исполнять толмач, содержит перечень предъявляемых требований к качеству перевода русских и иноземческих «речей».

Изложенные в крестоцеловальной записи толмача должностные обязанности, касающиеся сбора ясака, почти дословно совпадают с пунктами наказных памятей ясачным сборщикам и приказчикам зимовий Якутского уезда³, однако дополнительно прописана функция надзора за ясачными сборщиками с целью предотвращения с их стороны любых злоупотреблений. Накладывались также и специфичные требования к коммуникации с иноземцами, например: проверять правдивость сообщений иноземцев об отсутствии промысла (и как следствие невозможности выплатить ясак) путем допросов их родственников и соседей; а также указание принимать любые прошения иноземцев по поводу злоупотреблений русских служилых людей и по искам друг на друга.

Образец публикуемой ниже крестоцеловальной записи служилого человека представляет собой оригинальный экземпляр, который по архивной описи датируется 1665/1666 гг. (7174 г., июль). Документ, вероятно, был составлен под руководством упоминаемого в источнике стольника и воеводы Ивана Федоровича Большого Голенищева-Кутузова⁴. Заголовок документа публикуется в соответствии с названием по архивной описи, хотя в самом документе не указано об отправлении толмача в какое-либо зимовье. Необходимо также отметить, что архивный шифр публикуемого источника расходится с данными, приведенными в справочнике Якутской приказной избы [Якутская приказная изба, 2017. С. 230], аналогичным образом под неверным номером единицы хранения опубликованы сведения и об уже упоминаемой крестоцеловальной записи целовальника [Там же. С. 239].

Публикация осуществляется по упрощенным правилам издания исторических источников. Нумерация листов архивного документа приводится в круглых скобках. В квадратных скобках в соответствии с современной орфографией или по смыслу восстановлены пропущенные буквы. Текст документа разбит на абзацы, предложения и пунктуационно оформлен публикатором.

1665/1666 гг. (7174 г. июля)

**Крестоцеловальная запись якутского служилого человека,
направленного на службу в ясачное зимовье в 7174 г. Формуляр**

(л. 1) Яз, имярек, целую сей святой и животворящий крест господень государю своему царю и великому князю Алексею Михайловичюⁱ, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу, на том: быти мне в Якутском остроге в съезжей избе у якутских князей и улусных людей лутчих, и у всех якутских ясачных людей для великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича всеа Великия и Малыя и Белья России самодержца, ясачного и поминочного, и воеводских и дьячьих поминочногоⁱⁱ соболиного, и всякой мяжкой рухляди збору нынешнего 174 году в толмачах.

И, будучи в толмачах, государю своему царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу служить в ясачном зборе

¹ РГАДА. Ф. 1177. Оп. 3. Стб. 1599. Л. 1–2.

² Там же. Стб. 1567. Л. 1–3.

³ См., например: РГАДА. Ф. 1177. Оп. 2. Стб. 1. Л. 1–4; Оп. 3. Стб. 2337. Л. 1–16; Стб. 2339. Л. 1–7; и др.

⁴ Иван Федорович Большой Голенищев-Кутузов – стольник, воевода в Якутске в 1660–1666 гг. [Списки городских воевод, 1902. С. 463].

и во всяких великого государя делах радеть и прямить, и во всем ему великому государю прибыли искать, толмачить вправду.

Великого государя ясак и поминки и воеводские и дьячьи поминки якуцким князцом и их лутчим улусным ясачным // (л. 1а) всем якутом говорить, чтоб они против прежнего платежу великому государю платили без недобору и с прибылью, и иных бы якутов, и захребетников, и подростков не таили, и как кому новикомⁱⁱⁱ вмошь великого государя ясак и поминки платить. И про дело великого государя якутам речь, которую учнет стольник и воевода Иван Федорович Большой Голенищев-Кутузов говорить, и то им толмачить всякое дело, и всякое слово выговаривать, и ничего не таить, из речи не убавливать и своим замыслом иных речей, которые х чему не годны, не прибавливать.

И собою ничего не затевать и великого государя в ясачной и в поминочной и в воеводцких и дьячьих в поминочных же зборех убыли не чинить, соболи и шубы собольи велеть якутом носить добрые: соболи целые, и не драные, и не худые, с пупки и с хвосты; и лисицы добрые – черные, и чернобурые, и бурые, и черночревые, и красные, с лапы ж и с хвосты; и бобры и рысы и иной всякой зверь весь це[ль]ной, доброй же, а не худой.

И на прошлые годы из доимки выбирать, и за соболи лисицами красными, которая соболя не стоит, не заменять и в ясак, и в поминки не имать, и в недоборном в прошлых годов в ясаке и в поминках, чтоб им, якутам, не платить, о том не заказывать, и посулов и поминков от того у них ниче[го] не имать. И ни в чем великого государя казне порухи и убыли не чинить и якутов же в остроге и в улусах соболей, и шуб собольих, // (л. 2) и всякого зверя преж великого государя ясаку не покупать, и о том им, якутом, у ясачного збору не заказывать, чтоб они, якуты, добрые соболи и шубы собольи и всякой доброй зверь, не платя великого государя ясак и поминки, торговой продажи у себя не таили. О том говорить – приказывать накрепко, чтоб добрых соболей и шуб собольих у себя не таили, а платили великого государя в ясак и поминки.

И где меня, имярека, пошлет великого государя на службу для прииску новых земель и ясачного ж збору, и мне великого государя на службе в ясачном зборе во всем великому государю потому ж служить и радеть, и прямить, и прибыли искать, и новых земель неясачных людей и их братью, и племянников приискивать, и на великого государя вновь с них ясак и поминки збирать с великим раденьем, и посулов и поминков в прииске неясачных людей, и подростков, и захребетников ни у ково ничево не имати.

Своими товары преж великого государя ясаку с иноземцы в тех новых землях не торговать же, и соболей добрых, и шуб собольих, и всякого доброво зверя, которой годен великого государя в казну, того не покупать, и имать великого государя в ясак и в поминки.

И над ясачными зборщиками смотреть и беречь, чтоб они великого государя ясак и поминки збирали впрямь и радели великому государю и прибыль искали, и в ясачном зборе никакой хитрости не чинили, и сами не корыстовались, и якутские речи им, ясатчиком, толмачить вправду ж, что учнут говорить, а никаких их, иноземских, речей не таить. А будет над ясачными зборщиками какую великого государя ясачному збору хитрость увижу и мне, имяреку, на тех ясачных зборщиков в их нераденье и в хитрости сказывать стольнику и воеводе Ивану Федоровичу Большому Голенищеву Кутузову и приказным людям и за собою не таить.

И которые иноземцы якуты учнут великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, Всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу, бити челом в своих обидах и насильствах на приказных людей, на детей боярских и на служилых людей, и меж собою друг на друга в своих исках и в убийствах, и те их речи толмачть впрямь вправду, о чем они учнут великому государю бить челом, и тех речей их

не таити, и от челобитья, дружа, никому не отговаривать и собою не затевать, лишних речей не прибавливать. И лисиц в перевод с ясачных людей не переводить, и вместо лисиц своих денег великого государя в казну не вносить, а имать деньги у якутов, будет хто впрямь за бедностью лисицы великого государя в ясак не промыслил // (л. 3) великого государя лисицами, а будет которые иноземцы за бедностью лисицы в ясак не промыслят, и про того нам иноземца допрашивать ево братья, впрямь ли у него промыслу за бедностью не было, и буде не было, и нам, имяреку, имать по сыску за лисицу по дватцать алтын, а своих денег за лисиц якуту не давать, и лисиц у якутов за свои деньги иных служилых людей не имать.

И будучи, имярек, имать под себя лошади, какие станут давать якуты, и ехать на них смирно, как ездитца, и не скакать, а в город лошадей добрых правежем не имать, и подвод лошадей добрых не править, а под казну великого государя имать лошади и быки, на том и ехать.

Яз, имярек, и служилые люди целую сей святой и животворящий крест господень государю своему царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Белыя Росии самодержцу, на том на всем, как в сей записи и в наказной памяти написано, так мне и делать.

РГАДА. Ф. 1177. Оп. 3. Стб. 1567. Л. 1–3.

Примечания

ⁱ Алексей Михайлович (1629–1676) – второй русский царь из династии Романовых.

ⁱⁱ Сверху слова написана выносная «х», видимо, хотели написать «поминочных».

ⁱⁱⁱ «Новиком» («новикам») т. е. якутам, впервые обложенным ясаком (см.: [ДАИ, 1859. С. 15]).

Список литературы

- Зуев А. С., Игнаткин П. С., Слугина В. А.** Под сень двуглавого орла: инкорпорация народов Сибири в Российское государство в конце XVI – начале XVIII в. Новосибирск: ИПЦ НГУ, 2017. 444 с.
- Зуев А. С., Слугина В. А.** «Служити мне государю своему царю и великому князю Алексею Михайловичю». Русская присяга и шертовальная запись середины XVII в. // Исторический архив. 2011. № 2. С. 183–189.
- Люцидарская А. А.** Инкорпорация сибирских аборигенов в государственные структуры России // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2014. Т. 13, № 1: История. С. 33–41.
- Люцидарская А. А.** Толмачи в Сибири. Период начала колонизации территории // Гуманитарные науки в Сибири. 2011. № 3. С. 27–31.
- Малов А. В., Смирнова О. С.** Переводчики и толмачи вне Посольского приказа в 1613 – 1621/22 годах: по расходным книгам Казенного двора // Переводчики и переводы в России конца XVI – начала XVIII столетия: Материалы междунар. науч. конф. М., 2019. С. 209–221.
- Списки городовых воевод и других лиц воеводского управления Московского государства XVII столетия по напечатанным правительственным актам / Сост. Александр Барсуков, чл. Археогр. комиссии. СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1902. 611 с.
- Стефанович П. С.** Крестное целование // Православная энциклопедия М., 2015. Т. 38. С. 561–564.
- Якутская приказная изба, 1650–1689 (РГАДА. Ф. 1177): справочник. Якутск: Алаас, 2017. Т. 2. 600 с.

Список источников

ДАИ – Дополнения к Актам историческим, собранные и изданные Археографическою комиссиею. СПб.: Тип. Э. Праца, 1859. Т. 7. 400 с.

References

- Lyutsidarskaya A. A.** Inkorporatsiya sibirskikh aborigenov v gosudarstvennye struktury Rossii [The Incorporation of the Siberian Aborigines into Administrative Structures of Russia]. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2014, vol. 13, no. 1, p. 33–41. (in Russ.)
- Lyutsidarskaya A. A.** Tolmachi v Sibiri. Period nachala kolonizatsii territorii [Siberian Interpreters. The Early Period of Colonization]. *Gumanitarnye nauki v Sibiri [Humanitarian Sciences in Siberia]*, 2011, no. 3, p. 27–31. (in Russ.)
- Malov A. V., Smirnova O. S.** Perevodchiki i tolмachi вне Posol'skogo prikaza v 1613–1621/22 godakh: po raskhodnym knigam Kazennogo dvora [Translators and Interpreters Outside the Ambassadorial Department in 1613–1621/22: Based on the Books of the Treasury Department]. In: *Perevodchiki i perevody v Rossii kontsa XVI – nachala XVIII stoletiya [Translation and Translators in Russia at the End of the 16th – the Beginning of the 18th Centuries]*. Proceedings of the All-Russian Conference with International Participation. Moscow, 2019, p. 209–221. (in Russ.)
- Spiski gorodovykh voevod i drugikh lits voevodskogo upravleniya Moskovskogo gosudarstva XVII stoletiya po napechatannym pravitel'stvennym aktam [Lists of City Governors / Voivodes and Other Persons of the Voivodship Administration of the Moscow State in the 17th Century According to Printed Government Acts]. A. Barsukov (comp.). St. Petersburg, Tipografiya M. M. Stasyulevicha, 1902, 611 p. (in Russ.)
- Stefanovich P. S.** Krestnoe tselovanie [Cross-kissing Ritual]. In: *Pravoslavnaya entsiklopediya [The Orthodox Encyclopedia]*. Moscow, 2015, vol. 38, p. 561–564. (in Russ.)
- Yakutskaya prikaznaya izba, 1650–1689 (RGADA. F.1177): spravochnik [Yakut Provincial Office in 1650–1689 (Russian State Archive of Ancient Acts, F. 1177): Catalog]. Yakutsk, Alaas, 2017, vol. 2, 600 p. (in Russ.)
- Zuev A. S., Ignatkin P. S., Slugina V. A.** Pod sen'yu dvuglavogo orla: inkorporatsiya narodov Sibiri v Rossiiskoe gosudarstvo v kontse XVI – nachale XVIII v. [Under the Canopy of the Double-headed Eagle: the Incorporation of the Peoples of Siberia into the Russian State at the end of the 16th – the Beginning of the 18th Century]. Novosibirsk, NSU Press, 2017, 444 p. (in Russ.)
- Zuev A. S., Slugina V. A.** “Sluzhiti mne gosudaryu svoemu tsaryu i velikomu knyazyu Alekseyu Mikhailovichyu”. Russkaya prisyaga i shertoval'naya zapis' serediny XVII v. [“Serve me your sovereign, your Tsar and Grand Duke Alexei Mikhailovich”. Russian Oath and Shert Letters of the Middle of the 17th Century]. *Istoricheskii arkhiv [Historical Archive]*, 2011, no. 2, p. 183–189. (in Russ.)

List of Sources

Dopolneniya k Aktam istoricheskim, sobrannye i izdannye Arkheograficheskoi komissiei [Addendums to Historical Acts, Collected and Published by Archaeographic Commission]. St. Petersburg, Tipografiya E. Pratsa, 1859, vol. 7, 400 p. (in Russ.)

Материал поступил в редколлегию
Received
19.03.2020

Сведения об авторе

Слугина Виктория Александровна – кандидат исторических наук, научный сотрудник сектора археографии и источниковедения Института истории СО РАН (Новосибирск, Россия), ассистент кафедры отечественной истории Гуманитарного института Новосибирского государственного университета (Новосибирск, Россия)
slugina881@gmail.com

Information about the Author

Viktoriya A. Slugina – Candidate of Historical Sciences, Research Scientist, Sector of Archaeography and Source Study, Institute of History SB RAS (Novosibirsk, Russian Federation), Assistant, Department of Russian History, Institute for the Humanities, Novosibirsk State University (Novosibirsk, Russian Federation)
slugina881@gmail.com